

- *Fronteras: Lengua, Cultura e Identidad*. Edición y coordinación de Menene Gras Balaguer, Emma Martinell y Antonio Torres Torres. Institut Català de Cooperació Iberoamericana, 2002.
-

Fronteras teóricas, fronteras ficticias, inventadas, desconocidas.

Fronteras vividas, que se traspasan, que surgen, que desaparecen dejando una cicatriz como «huella de una herida mal curada». O términos como membrana, línea divisoria, límite, borde, margen, muro, marca, alambrado,... se aprehendieron todos ellos en las Jornadas que tuvieron lugar entre el 27 y el 30 de noviembre de 2001, organizadas por el Institut Català de Cooperació Iberoamericana (ICCI), en colaboración con el Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Barcelona (UB), bajo la insignia *Fronteras: Lengua, Cultura e Identidad*. Un acto ambicioso, un evento con la pretensión de abarcar el concepto de «frontera», no fácilmente delimitable en la sociedad actual aunque creamos, ingenuamente, tener bien acotado su significado.

El presente volumen, editado y coordinado por Menene Gras (ICCI), Emma Martinell (UB) y Antonio Torres (UB), integra unas actas presentadas en Barcelona el 8 de mayo en la sede del ICCI y en la Casa de América de Madrid, el pasado 3 de junio, y respaldadas por el éxito de unas Jornadas en las que no faltaron ni el diálogo ni el debate, así como ni asistentes, ni actividades. De igual modo, las 23 colaboraciones -de la mano de diplomáticos, periodistas, lingüistas, escritores, artistas, etc.- contribuyeron a abarcar, tal y como el propio título sugiere, el mayor número posible de puntos de vista.

Bajo el concepto teórico de «frontera», las aportaciones de Fernando Aínsa, «La frontera. ¿Límite protector de diferencias o espacio de encuentro y transgresión?»; Enrique Lynch, «Frontera y Peligro»; y Menene Gras, «Gramática de fronteras», discurren sobre las ambivalencias y la simbología del término. Si bien Antonio Luna («La frontera entre México y Estados Unidos: Sociedad, cultura y tradición política») se apoya en un ejemplo acotado entre la frontera mexicanoamericana, Pedro Serrano («La calle de al lado») utiliza la metáfora pictórica de las fronteras entre los colores de un cuadro para comprender ese territorio limítrofe. Dos ponencias también teóricas son las presentadas por Iris M. Zavala («Escribir desde la frontera») y Àngels Carabí («Rescribiendo la frontera de los géneros: análisis de la masculinidad»), ambas centradas en la representación de género a través de las fronteras identitarias. Cierran el bloque más teórico, aunque con tinte personal, las ponencias de Mihály Dés («Confines de Europa») e Iván de la Nuez («Registros de un cuerpo a la intemperie»); mientras el primero analiza la denominación y ubicación histórica de la periferia europea, Iván de la Nuez nos traslada a la diáspora de la escritura,

convidándonos a viajar por “su mosaico de espacios literarios” a caballo entre Cuba y el exilio.

Viajes hacia un nuevo mundo, viajes imaginarios, viajes de nómadas, viajes de exilio,... son las vivencias y experiencias personales de Cristina Peri Rossi, Juan Abreu e Ilán Stavans. Valiéndose de su “antinostálgico” estilo autobiográfico, estos autores nos llevan a embarcarnos hacia el exilio (Peri Rossi, «La metáfora del viaje en *La nave de los locos*»), convertirnos en nómadas (Abreu, «Nómada») o cuestionarnos nuestra pertenencia a ciertos lugares (Stavans, «México lindo»).

La Frontera por excelencia, la que separa México de Estados Unidos, es retomada por Juan Villoro en «La frontera de los ilegales»: Tijuana es el escenario del contrabando, no solo de sustancias y «espaldas mojadas», también de literatura, de mitos y leyendas. Sin alejarse demasiado, Pierre-Luc Abramson («Fronteras y utopías en Texas durante el siglo XIX») se ciñe también al concepto de frontera, esta vez aplicándolo a la particular historia fronteriza del territorio de Texas a lo largo del s. XIX. Por otro lado, M^a Jesús Buxó («Riesgo y resolución estética de problemas en la frontera intercultural de Nuevo México») reflexiona sobre la configuración de la cultura de frontera y su repercusión en el colectivo chicano. Este grupo, y en particular sus escritores contemporáneos, son también objeto de estudio en los trabajos de M^a Antònia Oliver («Imágenes de los latinos en los Estados Unidos: del multiculturalismo a su crisis») y Dunia Gras («Julia Álvarez: The other side/El otro lado»). Escritores que rompen esquemas y atraviesan fronteras políticas, artísticas, escénicas y lingüísticas. Mercedes Serna, sin embargo, nos traslada al s. XVI para presentarnos la labor del Inca Garcilaso, ya por entonces defensor del diálogo entre las dos civilizaciones que corrían por sus venas: la inca y la cristiana u occidental. Y es que América es un continente en el que se entremezclan infinidad de culturas que arraigaron siglos atrás; Octavio di Leo («Diásporas y oralidad en el caso Atlántico») se sumerge en el imaginario africano y románico para encontrar esos espacios comunes que les une en América y que viajaron al nuevo mundo de la boca de esclavos y descubridores.

Por último, cierran este volumen cuatro ponencias con un enfoque más específico: el lingüístico. Milagros Aleza («Fenómenos de contacto del español al quechua y el aimara») lleva a cabo un exhaustivo análisis de los fenómenos gramaticales que hoy en día se relacionan con el contacto entre el español y las lenguas de las zonas andinas. Por su parte, Dan Monteanu Colán («El Pacífico: la frontera oriental del español») nos traslada al otro lado y más allá para, a grandes rasgos, guiarnos por entre las variantes del español en los antiguos territorios de la corona española; Mar Forment («Fraseología de acá y fraseología de allá: semejanza y diferencias») reflexiona a ritmo de vaivén sobre la diversidad fraseológica del ámbito hispanohablante. Así, Antonio Torres («Fronteras lingüísticas e interculturales en el mundo hispánico») con la mirada puesta en territorios con una importante presencia del español, concluye

ofreciéndonos un marco general sobre los factores causa de la diversidad lingüística y cultural en esas zonas específicas.

Difícil de encontrar un único volumen que roce y rompa con tantas fronteras en sus contenidos; una obra que pretende abrir un diálogo entre culturas, identidades, e idiomas; entre sociedades que un día cerraron sus fronteras pensando “haber perdido a su amante” pero que hoy las abren para “buscar en cada rostro nuevo el rostro querido”, aunque sea autoengañándose* y violando fronteras.

Cristina Illamola Gómez
(Universidad de Barcelona)

* Reinaldo Arenas, *Antes que anochezca* (2000) citado en Torres, A. «Fronteras lingüísticas e interculturales en el mundo hispánico», pág. 369.

23/11/2003